



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП Лингвистика

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

Спицына Н.А.

«11»\_июля 2019\_г.

Морева Н.С.

«11» июля\_\_2019 г.

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И НАВЫКОВ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и  
английский)»**

**Квалификация выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток**

**2016 г.**

# **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Целями учебной практики являются:

закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;

усвоение приёмов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;

приобретение первичных профессиональных навыков будущей профессиональной деятельности,

базовая подготовка к научно-исследовательской; производственно-практической и проектной деятельности;

развитие у студентов-бакалавров творческого и аналитического мышления.

## **3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;

- формирование навыков письменного перевода;

- совершенствование умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

- формирование профессиональных компетенций;

- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;

- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- знакомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности; организацию работы коллективов исполнителей.
- помощь и участие в организации деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

#### **4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс основного языка (французский)», «Основы проектной деятельности», «Современные информационные технологии», «Безопасность жизнедеятельности», «Лексикография и информационные ресурсы», «Лексикология и неология французского языка». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже А2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических

дисциплин: «Стилистика французского языка и интерпретация текстов», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода французского языка», «Письменный специализированный перевод». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

## 5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании четвёртого семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра романо-германской филологии, НБ библиотека ДВФУ, департамент международной деятельности), а также с выездом в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

## 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, у студентов должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Т знает	основные методы предпереводческого анализа текста
	умеет	анализировать текст, используя изученные методы
	владеет	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Т знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода

	владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой	знает	этику устного перевода

устного перевода	т	
	умеет	применять этику устного перевода
	владеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчётности (4 час.)	УО-1

2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текстов страноведческого характера (туристические проспекты) с французского языка на русский. (60 час.)	УО-1
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Подготовка презентации по материалам переведённых текстов (10 час.)	Презентация
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского и творческого характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

### **Примерные задания учебной практики:**

1. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Ознакомление с корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик.
3. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
4. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.
5. Изучение особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. Изучение специфики использования современных офисных средств.
7. Выполнение переводов страноведческих текстов (туристические проспекты): не менее 5000 знаков.
8. Составление глоссария страноведческих терминов.
9. Подготовка презентации по материалам переведённых текстов.
10. Ведение дневника практики.
11. Составление отчёта.

### **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**



Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

#### **Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

#### **Требования к содержанию отчёта**

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;

- сведения об индивидуальном задании студента;

- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,

- список материалов перевода,

- список использованных словарей,

- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;

- описание хода работы по выполнению задания;

- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;

- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 (и другие издания) -460с. - 17 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014 (и другие издания). – 236 с. -6 экз.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

3. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

4. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

5. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. -  
<http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

### **Дополнительная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:-  
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

## «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. [www.lexilogos.fr](http://www.lexilogos.fr) – Сайт общих, специальных словарей

4. [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr) – Учебный сайт Французской Академии

5. [www.fle.fr](http://www.fle.fr) – Сайт для изучающих французский язык как иностранный

6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

7. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь

8. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

9. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог

10. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности;

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 24.06.2016 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И НАВЫКОВ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и  
английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Владивосток  
2016**

**Паспорт фонда оценочных средств  
учебной практики**

**по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	T знает	основные методы предпереводческого анализа текста
	умеет	анализировать текст, используя изученные методы
	владеет	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	T знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	T знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	т	знает	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	ет	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	еет	владеет	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	т	знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	ет	умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	еет	владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	т	знает	этику устного перевода
	ет	умеет	применять этику устного перевода
	еет	владеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	т	знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	ет	умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	еет	владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-26: способность		знает	основные термины и понятия философии,



использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	т	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства		
				текущий контроль	промежуточная аттестация	
	подготовительный этап	ПК-11	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-12	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-8	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
основной этап	ПК-8	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		т	умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой	
		т	владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой	
	ПК-9	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		т	умеет	Предоставление текста перевода	зачёт с оценкой	
		т	владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой	
				знает		зачёт с

		ПК-26	т	Собеседование (УО-1)	оценкой		
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
			еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
		ПК-10	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
			еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
		ПК-12	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
			еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
		ПК-15	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
			еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
		заключительный этап	ПК-16	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
				т	умее	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
				еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
ПК-12	т		знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
	т		умее	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой		
	еет		владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
ПК-26	т		знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
	т		умее	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой		
	еет		владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении учебной практики**

**по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает (пороговый уровень)	основные методы предпереводческого анализа текста	знание основных принципов и методов предпереводческого анализа текста	- способность точно воспринять исходное высказывание, - способность выделить методы, необходимые для его анализа
	умеет (продвинутый)	анализировать текст, используя изученные методы	умение проанализировать исходное высказывание, используя изученные методы	- способность построить методику анализа текста, начиная от отдельного высказывания и заканчивая текстом
	владеет (высокий)	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста	умение провести предпереводческий анализ текста	- способность самостоятельно и грамотно произвести предпереводческий анализ текста, используя изученные методы
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	умеет (продвинутый)	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	владеет (высокий)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает (пороговый уровень)	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных способов перевода	- способность определить основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные способы перевода
	умеет (продвинутый)	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- способность применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет (высокий)	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода	- способность свободно пользоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода



				компьютерных сетях.
	владение (высокий)	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе	владение способностью выполнять письменный перевод компьютерном текстовом редакторе	- способность выполнить письменный перевод компьютерном текстовом редакторе; - способность правильно пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знание (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умение (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; умение использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; способность использовать основы сокращенной переводческой записи.
	владение (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

			перевода	
е ПК-14: владение основам и системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательн ого перевода	зна ет (порогов ый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	ум еет (продвину тый)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей
	вл адеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скорось в процессе осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	зна ет (порогов ый уровень)	этику устного перевода	- знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	ум еет (продвину тый)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	вл адеет (высокий)	этикой устного перевода	владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
е ПК-16: владение междун ародным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождени е туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспеч ение переговоров официальных делегаций)	зна ет (порогов ый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	ум еет (продвину тый)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.	умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	вл адеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических

		ситуациях межкультурного общения	делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	- способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет (продвинутый)	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики	умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики	- способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий
	владеет (высокий)	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики	использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики	свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики,, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода,*

*предоставление дневника практики)* по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставяющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным



использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не

представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования по итогам учебной практики**

1. Какова специфика функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика?
2. Каковы основные положения корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик?
3. Характеристика основных элементов деловых документов, учреждения, организации, в котором проходит практику, их структуры.
4. Основные формулы этикета в устном и письменном общении.
5. Особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. .Специфика использования современных офисных средств.
7. Особенности перевода туристических проспектов

#### **Критерии оценки собеседования:**

*«отлично»*: студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

*«хорошо»* : студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает существенные неточности в ответе на вопрос.

*«удовлетворительно»*: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.

*«неудовлетворительно»*: студент не знает значительной части теоретического материала.

#### **Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, *«отлично»* - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, *«хорошо»* - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, *«удовлетворительно»* - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, *«неудовлетворительно»* - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

### Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняется в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

Подпись руководителя



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП Лингвистика

  
Спицына Н.А.

«23» июня 2016 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

  
Морева Н.С.

«24» июня 2016 г.

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и  
английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2016 г.**

I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «\_ \_» \_ \_\_\_\_\_ 201 г. № \_\_\_\_ \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О. Фамилия)

# **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Цель производственной практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ по получению ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Задачами производственной практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;

- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение», направлена на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение». Общая трудоёмкость практики составляет по 3 зачётные единицы.

Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Практика логически и содержательно связана с такими курсами, как: «Практический курс основного языка (французский)», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода французского языка», «Письменный специализированный перевод», «Стилистика французского языка и интерпретация текстов», «Теоретическая грамматика французского языка и лингвистическая прагматика». Производственная практика развивает и углубляет умения и навыки, полученные во время учебной практики, является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

Для прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студент должен обладать следующими компетенциями:

- способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;
- умение взаимодействовать с заказчиком;
- способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;
- владение навыками написания отчёта;
- владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;
- владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих дисциплин: «

## 5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Сроки и продолжительность проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. Практика проводится в 7 семестре, продолжительность практики – 2 недели. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

Производственная практика для обучающихся по направлению подготовки Лингвистика «Перевод и переводоведение» может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра романо-германской филологии), в сторонних организациях по профилю подготовки (туристических фирмах, юридических организациях, переводческих бюро и т.д.) на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

## 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студентами должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Зн ает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Ум еет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Вл адеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Зн ает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Ум еет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Вл адеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Зн ает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Ум еет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Вл	способностью решать переводческие



	адеет	проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Зн ает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Ум еет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Вл адеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Зн ает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Ум еет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Вл адеет	техникой оформления текстов компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Зн ает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Ум еет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Вл адеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владение основами системы	Зн ает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи

сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Ум еет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Вл адеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	Зн ает	этику устного перевода
	Ум еет	применять этику устного перевода
	Вл адеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Зн ает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Ум еет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Вл адеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European	зн ает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	ум еет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	вла деет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка		
--	--	--

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов. Студенты проходят практику в седьмом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (60 час.)	Перевод текстов
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации или предприятия, изучает особенности его функционирования. Еженедельно ведётся текущий контроль.

### **Примерные задания производственной практики:**

12. Письменный перевод публицистического текста.
13. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
14. Письменный перевод официально-деловой документации.
15. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
16. Письменный перевод художественного текста.
17. Письменный перевод субтитров фильмов.

18. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога.

19. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.

20. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.

21. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.

22. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.

23. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

24. Составление отчёта.

### **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;

- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

#### **Требования к содержанию отчёта**

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;
- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

## **10. ПРОИЗВОДСТВЕННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

6. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 (и другие издания) -460с. - 17 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

7. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014 (и другие издания). – 236 с. - 6 экз.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

8. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

9. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

10. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

### **Дополнительная литература**

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

4. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1)

5. Василенко И.А. Политические переговоры: Производственное пособие / И.А. Василенко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 396 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=232596>

6. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

#### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

11. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь
12. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
13. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
14. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
15. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
16. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews».
17. [www.lexilogos.fr](http://www.lexilogos.fr) – Сайт общих, специальных словарей
18. [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr) – Учебный сайт Французской Академии
19. [www.fle.fr](http://www.fle.fr) – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
20. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

#### **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 24.06.2016 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и  
английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Форма подготовки очная/ заочная**

**Владивосток  
2017**



**Паспорт фонда оценочных средств  
производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Зн ает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Ум еет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Вл адеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Зн ает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Ум еет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Вл адеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Зн ает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Ум еет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Вл адеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Зн ает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Ум еет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Вл адеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Зн ает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Ум еет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Вл адеет	техникой оформления текстов компьютерном текстовом редакторе

ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Зн ает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Ум еет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Вл адеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Зн ает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Ум еет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Вл адеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	Зн ает	этику устного перевода
	Ум еет	применять этику устного перевода
	Вл адеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Зн ает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Ум еет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	подготовительный этап	ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т		
			умеет		
		ПК-12	владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т		
			умеет		
		владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	

			еет	е (УО-1)	оценкой	
		ПК-17	т	знае е (УО-1)	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее е (УО-1)	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой
			еет	влад е (УО-1)	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой
основной этап	ПК-8	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
		еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
		ПК-9	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой
			еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-10	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой
			еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
	ПК-11	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
		еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
	ПК-12	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
		еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
	ПК-15	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
		еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
	заключительн ый этап	ПК-13	т	знае	Собеседование	зачёт с оценкой

				(УО-1)	
			т	умее Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
			еет	влад Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
		П К-12	т	знае Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
			еет	влад Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-14	т	знае Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
			еет	влад Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций,  
приобретенных при прохождении производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	т	знае (пор оговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации.	- способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	ет (продвину тый)	уме	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы.	- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков.

	влад еет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода	- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.	- способность применить метод подготовки к переводу: устному – сделав предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знае т (пор оговый уровень)	источники, необходимые переводчику в работе с текстом	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	уме ет (продвину тый)	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	влад еет (высокий)	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знае т (пор оговый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующе ситуации; - способность оценивать адекватность перевода

	уме ет (продвину тый)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	владе ет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформационного перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знае т (по ртовый уровень)	основные различия между языком оригинала и языком перевода, которые могут	знание основных различий между русским и французским языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и французским языками на уровне грамматики	- способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	уме ет (продвину тый)	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.
	владе ет (высокий)	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.

<p>ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
<p>ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>правила и приемы универсальной переводческой скорописи</p>	<p>- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге</p>	<p>- способность преобразовать исходную устную речь в символическую запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст</p>	<p>- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение</p>	<p>- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода;</p>



			декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность представить полноценный перевод на основании записей.
	владение (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода.
ПК-15: владение этикой устного перевода	знание (пороговый уровень)	этику устного перевода	- знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	умение (продвинутое)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	владение (высокий)	этикой устного перевода	- владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знание (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	Способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, Способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	умение (продвинутое)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	владение (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	Способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; Способность

		переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики от кафедры.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По производственной практике в 7 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

#### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

##### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно

использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

#### **Критерии оценки практики на зачёте:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

#### **Оценочные средства для текущей аттестации**

##### **Контрольные вопросы для собеседования итогам производственной практики**

1. Специфика и трудности перевода публицистического текста.
2. Специфика и трудности перевода научного или научно-популярного текста.
3. Специфика и трудности перевода официально-деловой документации.

4. Специфика и трудности перевода рекламно-туристической продукции.
5. Специфика и трудности перевода художественного текста.
6. Специфика и трудности перевода субтитров фильмов.
7. Специфика и трудности устного последовательного перевода:
8. Специфика и трудности перевода и аннотирования статей лингвистической тематики.
9. Функции сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
10. Принципы составления глоссария специальных слов и терминов.
11. Правила подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

#### **Критерии оценки собеседования:**

*«отлично»*: студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

*«хорошо»* : студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает существенные неточности в ответе на вопрос.

*«удовлетворительно»*: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.

*«неудовлетворительно»*: студент не знает значительной части теоретического материала.

#### **Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, *«отлично»* - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, *«хорошо»* - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, *«удовлетворительно»* - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, *«неудовлетворительно»* - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

#### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название

практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняется в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

- 
- Подпись руководителя



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП Лингвистика

 Спицына Н.А.

«23» июня 2016 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

 Морева Н.С.

«24» июня 2016 г.

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и  
английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2016 г.**

I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «\_ \_» \_ \_\_\_\_\_ 201 г. № \_\_\_\_ \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

(И.О. Фамилия)



# **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Цель производственной практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ по получению ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Задачами производственной практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;

- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение», направлена на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение». Общая трудоёмкость практики составляет по 3 зачётные единицы.

Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Практика логически и содержательно связана с такими курсами, как: «Практический курс основного языка (французский)», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода французского языка», «Письменный специализированный перевод», «Стилистика французского языка и интерпретация текстов», «Теоретическая грамматика французского языка и лингвистическая прагматика». Производственная практика развивает и углубляет умения и навыки, полученные во время учебной практики, является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

Для прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студент должен обладать следующими компетенциями:

- способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;
- умение взаимодействовать с заказчиком;
- способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;
- владение навыками написания отчёта;
- владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

- владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих дисциплин: «

### **5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Сроки и продолжительность проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. Практика проводится в 7 семестре, продолжительность практики – 2 недели. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

Производственная практика для обучающихся по направлению подготовки Лингвистика «Перевод и переводоведение» может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра романо-германской филологии), в сторонних организациях по профилю подготовки (туристических фирмах, юридических организациях, переводческих бюро и т.д.) на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

### **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студентами должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Зн ает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Ум еет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Вл адеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Зн ает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Ум еет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Вл адеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-10: владение основными способами	Зн ает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их

достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		достижения
	Ум еет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Вл адеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Зн ает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Ум еет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Вл адеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Зн ает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Ум еет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Вл адеет	техникой оформления текстов компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Зн ает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Ум еет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Вл адеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного

		текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Зн ает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Ум еет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Вл адеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	Зн ает	этику устного перевода
	Ум еет	применять этику устного перевода
	Вл адеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Зн ает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Ум еет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Вл адеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области	зна ет	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	ум еет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	вла деет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного

первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка		языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка
--	--	---

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов. Студенты проходят практику в седьмом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (60 час.)	Перевод текстов
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации или предприятия, изучает особенности его функционирования. Ежеженедельно ведётся текущий контроль.

### **Примерные задания производственной практики:**

25. Письменный перевод публицистического текста.
26. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.

27. Письменный перевод официально-деловой документации.
28. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
29. Письменный перевод художественного текста.
30. Письменный перевод субтитров фильмов.
31. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога.
32. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.
33. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
34. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
35. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.
36. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.
37. Составление отчёта.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

### **Требования к содержанию отчёта**

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;
- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

## **10. ПРОИЗВОДСТВЕННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

11. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 (и другие издания) -460с. - 17 экз.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

12. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014 (и другие издания). - 236 с. -6 экз.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

13. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

14. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

15. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

### **Дополнительная литература**



8. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 352 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

9. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1)

10. Василенко И.А. Политические переговоры: Производственное пособие / И.А. Василенко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 396 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=232596>

11. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

12. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

#### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

21. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) - Электронный словарь
22. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
23. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
24. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
25. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
26. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews».
27. [www.lexilogos.fr](http://www.lexilogos.fr) – Сайт общих, специальных словарей
28. [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr) – Учебный сайт Французской Академии
29. [www.fle.fr](http://www.fle.fr) – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
30. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

#### **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу.

Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от 24.06.2016 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение (французский и  
английский)»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Форма подготовки очная/ заочная**

**Владивосток  
2016**

**Паспорт фонда оценочных средств  
производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Зн ает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Ум еет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Вл адеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Зн ает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Ум еет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Вл адеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Зн ает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Ум еет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Вл адеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Зн ает	основные различия между языком оригинала и языком перевода
	Ум еет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Вл адеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Зн ает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Ум еет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Вл	техникой оформления текстов

	адеет	компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Зн ает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Ум еет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Вл адеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Зн ает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Ум еет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Вл адеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-15: владение этикой устного перевода	Зн ает	этику устного перевода
	Ум еет	применять этику устного перевода
	Вл адеет	этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	Зн ает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Ум	применять международный этикет и

переговоров официальных делегаций)	еет	правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	подготовительный этап	ПК-8	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т		
			умеет		
		владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		ПК-12	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т		

			т	умее	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
			еет	владеет	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
		ПК-17	т	знает	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
			т	умее	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
			еет	владеет	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
				т	знает	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой
				еет	владеет	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой
основной этап	ПК-8	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой		
		еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
	ПК-9	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой		
		еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
	ПК-10	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой		
		еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
	ПК-11	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой		
		еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
	ПК-12	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой		
		еет	владеет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
	ПК-15	П	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	

			влад еет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
заключительн ый этап	ПК-13		знае т	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умее т	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
			влад еет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
	П К-12		знае т	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умее т	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
			влад еет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
	ПК-14		знае т	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умее т	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
			влад еет	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций,  
приобретенных при прохождении производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знае т (пор оговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации.	- способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	уме ет (продвину тый)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы.	- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков.



	влад еет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода	- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.	- способность применить метод подготовки к переводу: устному – сделав предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знае т (пор оговый уровень)	источники, необходимые переводчику в работе с текстом	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	уме ет (продвину тый)	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	влад еет (высокий)	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знае т (пор оговый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующе ситуации; - способность оценивать адекватность перевода

	уме ет (продвину тый)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	владе ет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформационного перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знае т (по ртовый уровень)	основные различия между языком оригинала и языком перевода, которые могут	знание основных различий между русским и французским языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и французским языками на уровне грамматики	- способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	уме ет (продвину тый)	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.
	владе ет (высокий)	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.

<p>ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
<p>ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>правила и приемы универсальной переводческой скорописи</p>	<p>- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге</p>	<p>- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст</p>	<p>- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге;</p>	<p>- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления</p>

			- умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей.
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода.
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает (пороговый уровень)	этику устного перевода	- знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	умеет (продвинутый)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	владеет (высокий)	этикой устного перевода	- владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	Способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.
	умеет (продвинутый)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях	Способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	устного перевода; Способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики от кафедры.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний

обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По производственной практике в 7 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

#### **Критерии оценки практики на зачёте:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

#### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования итогам производственной практики**

12. Специфика и трудности перевода публицистического текста.

13. Специфика и трудности перевода научного или научно-популярного текста.
14. Специфика и трудности перевода официально-деловой документации.
15. Специфика и трудности перевода рекламно-туристической продукции.
16. Специфика и трудности перевода художественного текста.
17. Специфика и трудности перевода субтитров фильмов.
18. Специфика и трудности устного последовательного перевода:
19. Специфика и трудности перевода и аннотирования статей лингвистической тематики.
20. Функции сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
21. Принципы составления глоссария специальных слов и терминов.
22. Правила подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

**Критерии оценки собеседования:**

*«отлично»*: студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

*«хорошо»* : студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает существенные неточности в ответе на вопрос.

*«удовлетворительно»*: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.

*«неудовлетворительно»*: студент не знает значительной части теоретического материала.

**Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, *«отлично»* - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, *«хорошо»* - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, *«удовлетворительно»* - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, *«неудовлетворительно»* - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.



### Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняется в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

- 
- Подпись руководителя



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП  
Лингвистика

Спицына Н.А.

«23» июня 2016 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«24» июня 2016 г.

**ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение  
(французский и английский)»**

**Квалификация выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток 2016 г.**

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Целями преддипломной практики являются: подготовка студентов к осознанному и углубленному изучению общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, приобретение практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)» с помощью непосредственного участия студента в деятельности организации, где он проходит практику.

Преддипломная практика представляет собой вид деятельности, непосредственно организованной на кафедре романо-германской филологии ВИ-ШРМИ ДВФУ для подготовки выпускной квалификационной работы.

## **3. ЗАДАЧИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами преддипломной практики являются:

- углубление, закрепление и применение общепрофессиональных и профессиональных знаний;
- ознакомление с основными целями и задачами организационной работы в сфере лингвистики;
- участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по лингвистической проблематике в контексте темы ВКР;
- завершение анализа и обработки материалов к выпускной квалификационной работе;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами,

электронными базами данных, в том числе с социальными сетями и интернет-ресурсами;

- участие в оформлении результатов научных исследований.

#### **4. МЕСТО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Преддипломная практика является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)», направленной на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Преддипломная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)».

Преддипломная практика является логическим продолжением и подводит итог всему процессу обучения, получения знаний, умений и навыков по следующим дисциплинам и практикам образовательной программы: «Практический курс основного языка (французский)», «Лексикология и неология французского языка», «Безопасность жизнедеятельности», «Теория перевода французского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода французского языка», «Письменный специализированный перевод», «Стилистика французского языка и интерпретация текстов», «Теоретическая грамматика французского языка и лингвистическая прагматика», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной научно-исследовательской деятельности (в том числе педагогическая)».

Для прохождения преддипломной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способность к самоорганизации и самообразованию;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в

объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

Преддипломная практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Преддипломная практика является обязательным компонентом подготовки студентов, обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)».

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачётных единиц или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами на 4 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Преддипломная практика проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель после экзаменационной сессии.

Практика проходит в 8-ом семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре романо-германской филологии ВИ-ШРМИ ДВФУ.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

В результате прохождения преддипломной практики студенты овладевают следующими компетенциями (в соответствии с ОС ВО ДВФУ и согласно учебному плану):

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает	основные методы предпереводческого анализа текста
	умеет	анализировать текст, используя изученные методы
	владеет	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный	знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической

перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	
	владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Т	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
		умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
		владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Т	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
		умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
		владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту
ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Т	знает	современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.
		умеет	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой
		владеет	навыками лингвистического анализа

		основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает	основные способы методики поиска, анализа и обработки материала исследований
	умеет	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований
	владеет	использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает	основную тематику исследований в области истории языка, принципы проведения таких исследований
	умеет	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет 2 недели /3 зачётных единиц, 108часов.

**Таблица 1 - Структура и содержание преддипломной практики**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Ознакомление с программой производственной (преддипломной) практики	2 часа собеседование
2	Исследовательский	Проработка теоретических вопросов; работа с источниками;	10 ч. 10 ч. собеседование
3	Обработка и анализ информации	Обработка и анализ информации по теме ВКР; Подготовка к процедуре защиты на заседании кафедры РГФ  Написание текста ВКР	10 ч. 20 ч. 61 ч. Написание текста ВКР Доклад-выступление на заседании кафедры Предоставление текста ВКР
4	Подготовка отчёта по практике	Составление и защита отчёта	5 ч. Отчёт по практике
		ИТОГО	108 ч.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ



## САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Руководитель практики от кафедры, где студент проходит практику, проводит установочную конференцию, в ходе которой знакомит обучающихся с программой практики, системой оценки.

Во время практики руководитель оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, осуществляет текущий контроль, поддерживает взаимосвязь с обучающимся посредством сети Интернет, телефонной связи, личного общения, а также рекомендует основную и дополнительную литературу, необходимую для выполнения заданий и принимает меры к устранению недостатков в организации практики.

После завершения практики руководитель проводит промежуточную аттестацию, оценивает уровень освоения компетенций обучающегося, проверяет отчёты студентов о практике.

Преддипломная практика завершается составлением студентом письменного отчёта. Отчёт по преддипломной практике защищается на кафедре. Аттестация по итогам практики осуществляется в форме зачёта с оценкой. Отрицательная аттестация, а также непредставление студентом отчёта является академической задолженностью.

Отчёт по преддипломной практике включает:

**1.** Изложение сути индивидуального задания на время прохождения практики.

2. Описание методики и последовательности выполнения задания и обобщение полученных научных и практических результатов.

3. Аналитическую записку о ходе написания практической части выпускной квалификационной работы.

Следует указать, в разработке каких документов (материалов) студент получил научные и практические навыки, в каких мероприятиях студент принял активное участие, какие документы (материалы) студент разработал лично (какие мероприятия провел лично), трудности и проблемы, с которыми столкнулся студент в ходе преддипломной практики.

Отчёт по преддипломной практике по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский и английский)» оформляется в виде текста объемом до 15 листов формата А4 и приложений. Отчёт должен содержать список литературных и электронных источников по теме научного исследования не менее 20 наименований. Отчёт должен быть написан студентом и представлен научному руководителю.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист; индивидуальное задание прохождения практики; оглавление; введение; основную часть; заключение; список литературы; приложения.

*Титульный лист отчёта.* Титульный лист является первым листом отчёта. Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

*Индивидуальный план прохождения практики.* Индивидуальный план прохождения практики располагается сразу после титульного листа. Индивидуальный план прохождения практики содержит наименование школы, выпускающей кафедры, фамилию и инициалы студента и научного руководителя, наименование программы, дату выдачи и формулировку

задания. Формулировка задания индивидуального плана содержит цель и содержание практики для конкретного студента, период выполнения и результаты. Задание подписывается научным руководителем и студентом.

*Оглавление.* Оглавление – структурный элемент отчёта, кратко описывающий структуру отчёта с номерами и наименованиями разделов, подразделов, а также перечислением всех приложений и указанием соответствующих страниц.

*Введение и заключение.* «Введение» и «заключение» – структурные элементы отчёта, требования к ним определяются методическими указаниями к выполнению отчёта по преддипломной практике.

*Основная часть.* Основная часть – структурный элемент отчёта, требования к которому определяются индивидуальным планом прохождения практики студента и методическими указаниями к выполнению отчёта.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ)**

После окончания преддипломной практики студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту своему научному руководителю. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по преддипломной практике студент получает после защиты отчета перед научным руководителем или комиссией по приемке отчётов по практике, состоящей из преподавателей кафедры.

Защита отчётов по преддипломной практике проводится на заседании комиссии, в которую входят заведующий кафедрой, ведущие преподаватели, руководители выпускных квалификационных работ. В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе Microsoft Office PowerPoint и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, тема ВКР, ФИО научного руководителя, цель и задачи ВКР, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по преддипломной практике становится зачёт с оценкой.

Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объёме, предусмотренную учебным планом производственную (преддипломную) практику, к защите выпускной квалификационной работы не допускаются.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов ; Санкт-Петербургский государственный экономический университет. - Москва : Юрайт, 2016. - 290 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811895&theme=FEFU>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с. <http://znanium.com/catalog/product/910383>

3. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

4. Новиков, А.М. Методология: словарь системы основных понятий [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. - М.: Либроком, 2013. 208 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8490.html>

5. НОВИКОВ, Ю. Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ : учебное пособие / Ю. Н. Новиков. - Санкт- Петербург: Лань, 2015. - 29 с. <https://e.lanbook.com/book/64881>

6. Требования к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра и магистра [Электронный ресурс] : методические указания / . — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 41 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62803.html>

7. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с. <http://znanium.com/catalog/product/910383>

3. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический университет. - Москва : Юрайт, 2015. - 255 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU>

2. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкевич. - М.: Книжный дом

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:400369&theme=FEFU>

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

### **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, преддипломно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители:

Морева Н.С., заведующая кафедрой романо-германской филологии  
ВИ-ШРМИ ДВФУ,



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ  
ПРАКТИКИ)**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение  
(французский и английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток 2016**

**Паспорт фонда оценочных средств  
преддипломной практики**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает	основные методы предпереводческого анализа текста
	умеет	анализировать текст, используя изученные методы
	владеет	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	владеет	навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знает	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-26: способность	знает	основные термины и понятия философии,

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту
ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает	современные методы, методики и приёмы филологического и культурологического анализа.
	умеет	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой
	владеет	навыками филологического и культурологического анализа основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области литературоведения, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает	основные способы и мероприятия (олимпиады, академии, семинары, конференции и пр.)
	умеет	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований
	владеет	использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает	основную тематику исследований в области истории языка, принципы проведения таких исследований
	умеет	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования



## Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	<b>Подготовительный этап</b> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения производственной практики, с требованиями к отчетной документации. Составление индивидуального плана	ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-27, ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
2	<b>Производственный этап</b> Выполнение заданий по графику работ по ВКР в НБ ДВФУ; - Посещение консультаций руководителя практики; - Составление конспектов источников, обработанных за время практики -Работа с научной литературой	ПК-28, ПК-29	знает	Предоставление конспектов ключевых работ	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление материала исследования	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-8, ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление методики исследования	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-9, ПК-11-	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление анализа материала исследования	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-27	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление отчета	зачёт с оценкой

			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
3	<b>Заключительный этап</b> Подготовка письменного отчета по практике.	ПК-9, ПК-27	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление отчета	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
		ПК-10	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Предоставление отчета	зачёт с оценкой
			владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой

### **Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении преддипломной практики**

ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает (пороговый уровень)	основные методы предпереводческого анализа текста	знание основных принципов и методов предпереводческого анализа текста	- способность точно воспринять исходное высказывание, - способность выделить методы, необходимые для его анализа
	умеет (продвинутый)	анализировать текст, используя изученные методы	умение проанализировать исходное высказывание, используя изученные методы	- способность построить методику анализа текста, начиная от отдельного высказывания и заканчивая текстом
	владеет (высокий)	навыками восприятия исходного высказывания и методами проведения предпереводческого анализа текста	умение провести предпереводческий анализ текста	- способность самостоятельно и грамотно произвести предпереводческий анализ текста, используя изученные методы
ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы	- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие
	умеет (продвинутый)	искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников	- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации
	владеет (высокий)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста

ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает (пороговый уровень)	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных способов перевода	- способность определить основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные способы перевода
	умеет (продвинутый)	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- способность применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	владеет (высокий)	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода	- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода	- способность свободно пользоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических и стилистических норм	знает (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- знание основных правил письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - знание методики подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- способность определить и назвать основные правила письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста и охарактеризовать методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	умеет (продвинутый)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	- способность осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность найти информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет (высокий)	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет методикой подготовки к	- владение способностью выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	- способность выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и

		выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение способностью поиска информации.	темпоральных характеристик исходного текста; -способность правильно пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	знание (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	- знание основных правил работы в текстовом редакторе; знание методики подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	-способность определить и назвать основные правила перевода в текстовом редакторе, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	умение (продвинутый)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм работы в текстовом редакторе; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм текстового редактора; искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способность осуществить письменный перевод с соблюдением правил и методики использования текстового редактора; способность найти информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет (высокий)	навыками осуществления письменного перевода компьютерном текстовом редакторе	владение способностью выполнять письменный перевод компьютерном текстовом редакторе	- способность выполнить письменный перевод компьютерном текстовом редакторе; -способность правильно пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-13: способность осуществлять последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знание (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- знание правил осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	способность выделить основные правила устного последовательного перевода; способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умение (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод

исходного текста		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; умение использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода	с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; способность использовать основы сокращенной переводческой записи.
	вл адеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	- способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет (продвинутый)	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики	умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики	- способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий
	вл адеет (высокий)	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики	использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики	свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает (пороговый уровень)	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	знание законов формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	способность назвать законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет (продвинутый)	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести	умение использовать результаты исследования для формулировки гипотезы и приведения аргументов в ее	способность сформулировать гипотезу и аргументы в ее защиту на базе результатов

		аргументы в ее защиту	защиту	исследования
	владеет (высокий)	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту	методикой формулирования гипотезы и выдвигая последовательной аргументации ее защиту	способность вести предметную беседу, выдвигая гипотезы и приводя аргументы в их защиту
ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знание (пороговый уровень)	современные методы, методики и приёмы филологического и культурологического анализа.	знает современные методы, методики и приёмы филологического и культурологического анализа.	способен назвать современные методы, методики и приёмы филологического и культурологического анализа.
	умение (продвинутый)	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой	выбирать необходимые для анализа современные методы, методики и приёмы изучения и описания художественных произведений; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	применить на практике необходимые для анализа современные методы, методики и приёмы изучения и описания художественных произведений; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
	владеет (высокий)	навыками филологического и культурологического анализа основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области литературоведения, навыками сбора и систематизации библиографии	владеет навыками филологического и культурологического анализа и интерпретации художественного произведения; самостоятельной аналитической работы с художественными текстами, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области литературоведения, навыками сбора и систематизации библиографии	способен провести филологический и культурологический анализ и интерпретацию художественного произведения; самостоятельно работать с художественными текстами, владеет современными методами и приемами исследовательской и практической работы в области литературоведения, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знание (пороговый уровень)	основные способы и мероприятия (олимпиады, академии, семинары, конференции и пр.)	методы работы в зависимости от специфики мероприятия популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися	способность оперировать различными методами работы в зависимости от специфики мероприятия популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися
	умение (продвинутый)	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческих и культурологических исследований	способен назвать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческих и культурологических исследований
	владеет (высокий)	использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	умеет использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческого и культурологического	способен применить на практике стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческого и

			исследования	культурологического исследования
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знание (пороговый уровень)	основную тематику исследований в области истории языка, принципы проведения таких исследований	знание тематики исследований, осуществляемых историками языка и антропологами, их основных выводов	способность раскрыть сущность актуальных исследований в области истории языка, понимание законов, которые используют лингвисты в своих исследованиях
	умение (продвинутый)	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования	умение пользоваться методиками поиска информации	способность находить информацию по теме, анализировать её и критически оценивать
	высокий	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	умение оценить полученную информацию, проанализировать и обобщить её, сделать свои выводы и представить их	способность обобщить полученную информацию, провести собственное исследование и чётко и логично представить его выводы

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** преддипломной практики студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Контрольные мероприятия включают собеседования и проверку документации по практике, включающей отчёт практики, конспекты и реферативное изложение изученных теоретических работ. Данная документация проверяется на собеседованиях.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

степень усвоения теоретических знаний;

уровень овладения практическими умениями и навыками ведения научно-исследовательской работы;

результаты научно-исследовательской работы по преддипломной практике.

#### **Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация студентов по преддипломной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По преддипломной практике в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Промежуточная аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (защиты отчёта) по оцениванию фактических результатов преддипломной практики студентов. Преддипломная практика оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов научно-исследовательской работы и качества её выполнения. Степень усвоения теоретических знаний проверяется собеседованием. Степень усвоения практических навыков - отчёт по практике. Для получения зачёта студент представляет

черновой вариант выпускной квалификационной работы, отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Критерии выставления оценки студенту на зачёте по преддипломной практике**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проделанной работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

#### **Оценочные средства для текущей аттестации**

##### **Контрольные вопросы собеседования по итогам преддипломной практики**

В чём заключаются основные особенности научной деятельности?

Назовите средства и методы научного исследования.

Что такое плагиат или некорректное заимствование?

Что является корректным заимствованием и какой уровень таких заимствований допустим в научной работе студента?

Как правильно оформить заимствования?

##### **Критерии оценки устного собеседования:**

<b>Оценка</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.



Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями отвечает.

### **Критерии оценивания отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* - отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* - отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») - *отчёт студентом не представлен.*